

## ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 1

Κ Εφεσηναμ

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς

Павел апостол Христа Иисуса через волю Бога святым

οὔσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη

сущим в Ефесе и верным в Христе Иисусе; благодать вам и мир

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ

от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благословен Бог и

πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ

Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во всяком

εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο

благословении духовном в небесном в Христе, как выбрал

ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους

нас в Нем прежде основания мира, быть нам святыми и безупречными

κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, 5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ

перед Ним в любви, предопределивший нас для усыновления через

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6

Иисуса Христа в Него, по добром намерению воли Его,

εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ  
для похвалы славы благодати Его которой Он облагодатствовал нас в

ἡγαπημένῳ, 7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,  
Возлюбленном, в Котором имеем выкуп через кровь Его,

τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8  
прощение преступлений, по богатству благодати Его,

ἧς ἐπερίσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει 9 γνωρίσας  
которая явилась в изобилии в нас во всякой мудрости и мыслении давший познать

ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ  
нам тайну воли Его, по благому намерению Его

ἦν προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν  
которое Он предустановил в Нем для управления полноты

καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς  
времен, [чтобы] возглавилось всё в Христе, которое на

οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ, 11 ἐν ᾧ καὶ  
небесах и которое на земле; в Нем, в Котором и

ἐκκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα  
мы были избраны по жребию predetermined по предустановлению всё

ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλήν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ  
Производящего действием по решению воли Его, чтобы

εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ  
быть нам для похвалы славы Его заранее возложившие надежду в

Χριστῷ· 13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ  
Христе; в Котором и вы услышавшие слово истины,

εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες  
благοветие спасения вашего, в Котором и поверившие

ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 14 ὃ  
вы были отмечены печатью Духом обещания Святым, Который

ἐστὶν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως,  
есть задаток наследства нашего, для выкупа достояния,

εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ. 15 Διὰ τοῦτο ἀγῶ, ἀκούσας τὴν καθ'  
для похвалы славы Его. Из-за этого и я, услышавший [о] которой у

ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς  
вас вере в Господе Иисусе и любви ко всем

ἁγίους, 16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν  
святым, не прекращаю благодарящий за вас упоминание делающий на

προσευχῶν μου, 17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ  
молитвах моих, чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец

τῆς δόξης, δῶη ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,  
славы, дал вам духа мудрости и открытия в познании Его,

18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ύμῶν] εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς  
 осветившиеся глаза́ сердца́ вашего чтобы́ знать вам  
 τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς  
 что́ есть надежда призыва́ Его, что́ богатство славы  
 κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς  
 наследства́ Его в святых, и что́ преобладающая величина  
 δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ  
 силы́ Его в нас верящих по действию  
 κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ 20 ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ  
 владычества́ силы́ Его которую́ Он произвёл действием в Христе  
 ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς  
 воскресивший Его из мёртвых, и посадивший в правой [стороне] [от] Него в  
 ἐπουρανίοις 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ  
 небесном превыше всякого нача́ла и власти и силы и  
 κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ  
 господства и всякого имени именующегося не только в веке этом  
 ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ,  
 но и в будущем; и всё Он подчинил под но́ги Его,  
 καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἣτις ἐστὶν τὸ  
 и Его Он дал головой́ сверх всего Цερкви, той, которая есть

σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.  
тело Его, полнота всё во всём Наполняющего.

## ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 2

Κ Εφεсянам

1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν, 2  
И вас сущих мёртвых преступлениями и грехами вашими,

ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ  
в которых когда-то жили по веку мира этого, по

τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν  
начальнику власти воздуха, духа ныне

ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς  
производящего действием в сыновьях непокорности; в которых и мы

πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες  
все повели себя когда-то в страстях плоти нашей, делающие

τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς  
желания плоти и мыслей, и мы были дети природы гнева

ὡς καὶ οἱ λοιποί· 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν  
как и остальные; же Бог богатый сущий в милости, через многую

ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἠγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς  
любовь Его которой полюбил нас, и сущих нас мёртвых

παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,-- χάριτί ἐστε σεσωσμένοι-- 6  
преступлениями он оживил вместе [со] Христом,-- благодатью вы есть спасены--

καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 7  
и Он совоздвиг и Он посадил вместе в небесном в Христе Иисусе,

ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος  
чтобы показал в веках приходящих преобладающее богатство

τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 τῇ  
благодати Его в доброте относительно нас в Христе Иисусе.

γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ  
Ведь благодатью вы есть спасены через веру; и это не из вашего, Бога

τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχῆσθαι. 10 αὐτοῦ γὰρ  
дар; не из дел, чтобы не кто-либо похвастался. Его ведь

ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς  
мы есть творение, созданные в Христе Иисусе на дела<sup>1</sup> добрые которые

προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν. 11 Διὸ μνημονεύετε  
предуготовил Бог чтобы в них мы пошли. Потому помните

ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς  
что когда-то вы язычники в плоти, называемые необрезанными

λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ  
называемым обрезанием в плоти рукотворным, что вы были [во] время то

χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι  
без Христа, отчуждённые [от] гражданства Израиля и посторонние

τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ  
заветов обещания, надежду не имеющие и безбожные в

κόσμῳ. 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν  
миру. Теперь же в Христе Иисусе вы которые когда-то сущие вдали

ἐγενήθητε ἐγγύς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ  
вы были сделаны близко в крови Христа. Он ведь есть

εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἐν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ  
примирение наше, сделавший [из] тех и других одно и среднюю стену

φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, 15 τὸν νόμον τῶν  
перегородки разрушивший, вражду, в плоти Его, закон

ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς  
заповедей в указаниях упразднивший, чтобы двоих Он создал в Нем в

ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, 16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς  
одного нового человека творящий мир, и Он вновь примирил

ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν  
обоих в одном теле Богу через крест, убивший

ἔχθραν ἐν αὐτῷ. 17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν  
вражду в нём. И пришедший Он благовозвестил мир вам вдали

καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· 18 ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν  
и мир которым близко; потому что через Него имеем доступ

οἱ ἀμφότεροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. 19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ  
обое в одном духе к Отцу. То итак уже не вы есть

ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ  
посторонние и поселенцы, но вы есть сограждане святых и домашние

θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν,  
бога, надстроенные на фундаменте апостолов и пророков,

ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ  
сущего краеугольного Самого Христа Иисуса, в Котором всё строение

συναρμολογουμένη αὖξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς  
составляющееся растёт в святилище святое в Господе, в Котором и вы

συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.  
вместе строитесь в жилище Бога в Духе.

### ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 3

Κ Εφесеσιν

1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] ὑπὲρ ὑμῶν τῶν

Этого ради я Павел узник Христа Иисуса ради вас

ἔθνων-- 2 εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς

язычников-- если конечно вы услышали [об] устройении благодати Бога

δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 [ὅτι] κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι

данной мне для вас, потому что по открытию была сделана познанной мне

τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 πρὸς ὃ δύνασθε

тайна, как я прежде написал в немногом, по которому можете

ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, 5

читающие заметить понимание моё в тайне Христа,

ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων

которая другим поколениям не была сделана познана сыновьям людей

ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν

как ныне было открыто святым апостолам Его и пророкам в

πνεύματι, 6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετόχα

Духе, быть язычникам сонаследными и сотелесными и сопричастными

τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 οὗ ἐγενήθη

обещанию в Христе Иисусе через благовестие, которого я был сделан

διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν

слуга по дару благодати Бога данной мне по

ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 8 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη  
действию силы Его. Мне наимельчайшему [из] всех святых дана

ἡ χάρις αὐτῆ, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον  
благодать эта, язычникам благовозвести неподдающееся исследованию

πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ, 9 καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου  
богатство Христа, и просветить всех что управление тайны

τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,  
скрытой от веков в Боге всё создавшем,

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς  
чтобы была сделана познана ныне начальствам и властям в

ἐπουρανόις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ  
небесном через Церковь многообразная мудрость Бога, по

πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ  
предустановлению веков которое Он сделал в Христе Иисусе Господе

ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει  
нашем, в Котором имеем право и доступ в убеждённости

διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου  
через веру [в] Него. Потому прошу не унывать в тяготах моих

ὑπὲρ ὑμῶν, ἧτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ  
ради вас, тех, которые есть слава ваша. Этого ради сгибаю

γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ  
колени мои к Отцу, из Которого всякое отцовство в небесах и

ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ  
на земле называется, чтобы Он дал вам по богатству славы Его

δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἕσω ἄνθρωπον,  
силой быть укрепленными через Духа Его в внутри человека,

17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν  
[чтобы] поселиться Христу через веру в сердцах ваших, в

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, 18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν  
любви укоренившиеся и основавшиеся, чтобы вы смогли воспринять со

πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ ὕψος καὶ βάθος, 19 γινῶνάι  
всеми святыми что ширина и длина и высота и глубина, познать

τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα  
преобладающую [над] знанием любовь Христа, чтобы

πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ  
вы были наполнены во всей полноте Бога. Же Могущему сверх

πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν  
всего сделать сверхчрезвычайно [в] Котором просим или понимаем по

δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἢ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν  
силе действующей в нас, Ему слава в Церкви и в

Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Христѣ Иисусе во все поколения века веков; аминь.

#### ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4

Κ Εφεсяνάμ

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς

Προшу итак вас я узник в Господе достойно пройти

κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ

призыва которым вы были призваны, со всяким смиренномыслием и

πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3

кротостью, с долготерпением, поддерживающие друг друга в любви,

σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς

старающиеся сохранять единство духа в связке

εἰρήνης· 4 ἐν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μι

мира; одно тело и один дух, как и вы были призваны в одной

ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα· 6 εἷς

надежде призыва вашего; один Господь, одна вера, одно крещение; один

θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.

Бог и Отец всех, Который над всеми и через всех и во всех.

7 Ἐνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ  
Одному же каждому [из] нас дана благодать по мере дара

Χριστοῦ. 8 διὸ λέγει, Ἄναβας εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν,  
Христа. Потому говорит, Взошедший на высоту Он пленил плен,

ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. 9 [τὸ δὲ Ἄνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ  
Он дал дары людям. Же Он взошёл что есть если не что и

κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς; 10 ὁ καταβάς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ  
Он сошёл в низшие пределы земли? Сошедший Он есть и

ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.] 11 καὶ  
Взошедший превыше всех небес, чтобы наполнил всё. И

αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ  
Он дал одних апостолов, других же пророков, других же

εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν  
благовестников, других же пастырей и учителей, к налаживанию

τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, 13  
святых на дело служения, на жительство тела Христа,

μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς  
пока достигнем все в единство веры и

ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ  
познание Сына Бога, в мужа совершенного, в меру возраста

πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ  
полноты Христа, чтобы уже не были младенцы, волнующиеся и

περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν  
носящиеся по кругу всяким ветром учения в игре людей в

πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν  
коварстве к направлению заблуждения, являющие истину же в

ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, Χριστός,  
любви [чтобы] мы выросли в Него [во] всём, Который есть голова, Христос,

16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ  
из Которого всё тело составляющееся и сообразующеся через

πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου  
всякое присоединение поддержки по действию в мере одной каждой

μέρους τὴν αὐξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.  
части рост тела делает в построение себя самого в любви.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν  
Это итак говорю и свидетельствую в Господе, уже не вам ходить

καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν, 18  
как и язычники ходят в суете ума их,

ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ  
помрачённые разумом сущие, отчуждённые [от] жизни Бога, из-за

τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19

незнания      Сущего в них,      из-за      окаменения      сёрдца      их,

οἵτινες ἀπηλυγκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν

которые обезболившие себя самих предали      распущенности на      наработывание

ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν

нечистоты      всякой      в      стяжательстве.      Вы      же      не      так      изучили

Χριστόν, 21 εἴ γε αὐτὸν ἤκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς

Христа,      если конечно Его      вы услышали и      в Нём      вы были научены, как

ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν

есть истина      в      Иисусе,      [чтобы] снять      вам      по      прежнему

ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς

поведению      старого      человека      портящегося по      желаниям

ἀπάτης, 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν, 24 καὶ ἐνδύσασθαι

обмана,      обновляться      же      духом      ума      вашего,      и      надеть

τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι

нового      человека      по      Богу      созданного      в      праведности      и      святости

τῆς ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ

истины.      Потому отложившие      ложь      говорите истину      каждый      с

τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμέν ἀλλήλων μέλη. 26 ὀργίζεσθε καὶ μὴ

близним      его,      потому что      мы есть      друг друга      члены.      Гневайтесь и      не

ἀμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν, 27 μηδὲ  
грешите; солнце не пусть заходит при разгневанности вашей, и не

δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ  
давайте место диаволу. Ворующий уже не пусть ворует, более же

κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς [ιδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη  
пусть трудится зарабатывающий собственными руками доброе, чтобы имел [что]

μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι. 29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος  
передать нужду имеющему. Всякое слово гнилое из уст

ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς  
ваших не пусть выходит, но если какое-нибудь доброе к построению

χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ  
нужд, чтобы Он дал благодать слышавшим. И не печальте Духа

ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.  
Святого Бога, в Котором вы были отмечены печатью на день выкупа.

31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω

Всякая горечь и ярость и гнев и крик и хула пусть будет взята

ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. 32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί,  
от вас со всякой бедой. Делайтесь же для друг друга полезные,

εὐσπλαγχοί, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ  
милосердные, дарующие прощение сами себе как и Бог в Христе

ἐχαρίσατο ὑμῖν.

даровал [прощение] вам.

## ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5

Κ Εφεсяνάμ

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά, 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν  
Делайтесь итак подражатели Бога, как дети любимые, и ходите в

ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ  
любви, как и Христос полюбил нас и передал Самого Себя ради

ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. 3 πορνεία δὲ καὶ  
нас [в] приношение и жертву Богу в запах благоухания. Блуд же и

ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει  
нечистота всякая или стяжательство и не пусть называется у вас, как подобает

ἀγίοις, 4 καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ  
святым, и постыдное поведение и глупые речи или шутовство, которые не

ἀνῆκον, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. 5 τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς  
подходят, но более благодарение. Это ведь будьте знающие что всякий

πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλόατρης, οὐκ ἔχει  
развратник или нечистый или стяжатель, который есть идолопоклонник, не имеет

κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 Μηδεὶς ὑμᾶς  
наследство в Царстве Христа и Бога. Никто вас

ἀπατάτω κενοῖς λόγοις, διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ  
пусть обманывает пустыми словами, из-за этого ведь приходит гнев Бога на

τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν 8 ἦτε  
сыновей непокорности. Не итак делайтесь сопричастными им; вы были

γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε 9  
ведь когда-то тьма, ныне же свет в Господе; как дети света ходите

--ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ--  
-- ведь плод света во всякой доброте и праведности и истине--

10 δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ· 11 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς  
распознающие что есть благоугодно Господу; и не сообщайтесь

ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε, 12 τὰ γὰρ  
[с] делами бесплодными тьмы, более же и обличайте, ведь

κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν· 13 τὰ δὲ πάντα  
тайно делаемое ими стыдно есть и говорить; же всё

ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, 14 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον  
обличаемое от света бывает выявляемо, всё ведь выявляемое

φῶς ἐστιν. διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν,  
свет есть. Потому говорит, Встань, спящий, и воскресни из мёртвых,

καὶ ἐπιφάσει σοὶ ὁ Χριστός. 15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ  
и будет светить тебе Христос. Смотрите итак точно как ходите, не  
ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί, 16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ  
как немудрые но как мудрые, выкупающие время, потому что  
ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν. 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί  
дни злы есть. Из-за этого не делайтесь неразумные, но понимайте что  
τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία,  
воля Господа. И не напивайтесь вином, в котором есть беспутство,  
ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις  
но наполняйтесь в Духе, говорящие сами себе в псалмах и гимнах  
καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ  
и песнях духовных, поющие и играющие псалмы сердцем вашим  
κυρίῳ, 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου  
Господу, благодарящие всегда за всех в имени Господа  
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν  
нашего Иисуса Христа Богу и Отца, подчиняющиеся друг другу в  
φόβῳ Χριστοῦ. 22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, 23  
страхе Христа. Жёны собственным мужьям как Господу,  
ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς γυναίκος ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς  
потому что муж есть голова жены как и Христос голова

ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος. 24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται

Церкви, Он спаситель <sup>т</sup>ελα. Но как Церковь подчиняется

τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. 25 Οἱ ἄνδρες,

Христу, так и жёны мужьям во всём. Мужья,

ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ

любите жён, как и Христос полюбил Церковь и

ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 ἵνα αὐτὴν ἀγιάσῃ καθαρίσας τῷ

Самого Себя передал ради неё, чтобы её Он освятил очистивший

λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ

омовением <sup>т</sup>воды в слове, чтобы представил Он Себе Самому

ἐνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν

славную Церковь, не имеющую пятна или морщины или что-либо

τοιούτων, ἀλλ' ἵνα ἦ ἀγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ

[из] таковых, но чтобы была святая и безупречная. Так имеют долг и

ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν

мужья любить своих жён как свои <sup>т</sup>ελα. Любящий

τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ, 29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ

свою жену самого себя любит, никто ведь когда-либо свою

σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ

плоть возненавидел, но выкармливает и обогревает её, как и

Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ. 31

Христос Церковь, потому что члены мы есть тѣла Его.

ἀντὶ τούτου καταλείπει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ

Напротив этого оставит человек отца и мать и

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα

будет прилеен к жене его, и будут двое в плоть

μίαν. 32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν

одну. Тайна эта большая есть, я же говорю относительно Христа

καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν

и относительно Церкви. Однако и вы по одному каждый

ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἥ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν

свою жену так пусть любит как самого себя, же жена чтобы боялась

ἄνδρα.

мужа.

## ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 6

Κ Εφεсянам

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ], τοῦτο γάρ ἐστιν

Дети, слушайте родителей ваших в Господе, это ведь есть

δίκαιον. 2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἧτις ἐστὶν ἐντολὴ  
праведно. Почитай отца твоего и мать, та, которая есть заповедь  
πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος  
первая в обещании, чтобы хорошо тебе сделалось и будешь долговременен  
ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ  
на земле. И отцы, не раздражайте детей ваших, но  
ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου. 5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε  
выкармливайте их в воспитании и вразумлении Г<sup>о</sup>спода. Рабы, слушайтесь  
τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας  
по плоти господ со страхом и дрожью в простоте с<sup>е</sup>рдца  
ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, 6 μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ'  
вашего как Христа, не по показному служению как угодники людям но  
ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, 7 μετ'  
как рабы Христа делающие волю Бога от души, с  
εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 εἰδότες  
благожелательностью служащие, как Господу а не людям, знающие  
ὅτι ἕκαστος, ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίζεται παρὰ κυρίου,  
что каждый, если что-нибудь сделает доброе, это получит у Г<sup>о</sup>спода,  
εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς,  
и если раб и если свободный. И господ<sup>а</sup>, это же делайте к ним,

ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν  
ослабляющие угрозу, знающие что и их и ваш Господь есть в

οὐρανοῖς, καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῶ. 10 Τοῦ λοιποῦ  
небесах, и лицеприятие не есть у Него. [В] остальное [время]

ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 ἐνδύσασθε  
усиливайтесь в Господе и во владычестве силы Его. Наденьте

τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας  
всё оружие Бога чтобы мочь вам устоять против направлений

τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,  
дьявола; потому что не есть [у] нас борьба к крови и плоти,

ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ  
но к началам, к властям, к мироправителям

σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13  
тьмы этой, к духовному зла в небесном.

διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν  
Из-за этого возьмите всё оружие Бога, чтобы вы смогли противостать в

τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρῇ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι. 14 στήτε οὖν  
день злой и всё сделавшие устоять. Станьте итак

περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς  
опоясавшие бедра ваши в истине, и надевшие панцирь

δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς

праведности, и обувшие но́ги в готовность благовестия

εἰρήνης, 16 ἐν πᾶσιν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ

мира, во всём взявшие щит веры, в котором

δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ [τὰ] πεπυρωμένα σβέσαι· 17 καὶ

сможете все стрелы злого воспламенившиеся погасить; и

τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος,

шлем спасения примите, и меч Духа,

ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ, 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι

который есть слово Бога, через всякую молитву и моление молящиеся

ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ

во всякое время в духе, и для этого бодрствующие во всякой

προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ,

выдержке и прошении за всех святых, и за меня,

ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ

чтобы мне было дано слово в открывании уст моих, в уверенности

γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου 20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν

дать познать тайну благовестия за которое являюсь посол в

ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 21 Ἴνα

цепи, чтобы в нём я уверенно высказывался как надлежит мне произнести. Чтобы

δὲ εἶδῃτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν  
же знали и вы по [отношению ко] мне, что делаю, всё даст знать вам

Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, 22 ὃν  
Тихик любимый брат и верный служитель в Господе, которого

ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ  
послал к вам для самого этого чтобы вы узнали о нас и

παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. 23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ  
он утешил сердца ваши. Мир братьям и любовь с

πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 ἡ χάρις μετὰ  
верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. Благодать со

πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν  
всеми любящими Господа нашего Иисуса Христа в

ἀφθαρσίᾳ.

неповреждённости.